

الدرس الأول في الترجمة القانونية
المجمع العربي للمترجمين المحترفين
شبكة المترجمين العرب

www.arabtranslators.org

المجموعة البريدية <http://groups.yahoo.com/group/atn-apt>

Legal translation

Lesson 1- Basics of the Law

إعداد: محمد أبوريشة / نائب الرئيس للتعليم والتدريب
معلومات الاتصال:

Maburisha@yahoo.com

+962 79 6949599

ما الهدف من القانون؟
الهدف من القانون هو تنظيم ناحية معينة من نواحي الحياة والنص على عقوبات تقع على من يخالف قواعد القانون.

تختلف لغة القانون عن اللغة التي نستخدمها في العلوم والمجالات الأخرى كالإعلام، والاقتصاد، والعلوم في ناحيتين أساسيتين:

1 - الشكل

2 - المفردات

الشكل:

يأتي القانون مقسماً على أجزاء منها:

Title الباب

Chapter الفصل

Article المادة

paragraph الفقرة

sub-paragraph/ item البند

المفردات:

نقول في اللغة العادية:

لا أسمح لك بالكتابة على اللوح.

I will not give you a permission to write on the board.

You cannot write on the board.

You are not allowed to write on the board.

القانونية: You may not write on the board.

- سوف أعطيك الكتاب بشرط أن تعيده لي غداً.

- Legal: I will give you the book provided that you give it back to me tomorrow.

من أنواع الوثائق القانونية:

- القانون نفسه مثل: قانون العمل، والأنظمة والتعليمات والدستور ، الاتفاقيات الدولية، العهود الدولية، المواثيق الدولية، الخ
- العقود بأشكالها
- الشهادات الرسمية
- رسائل تجارية رسمية
- قرارات المحاكم

من شكايات القانون:

في بداية القانون، ولنفرض أنه قانون العمل، يجب أن نذكر تعريف للكلمات الأساسية التي سيتم استخدامها. مثال: لو كنا في قانون العمل نذكر كلمة "الوزير" بمعنى وزير العمل بحد ذاته، فيجب في مقدمة القانون أن نذكر ذلك صراحة:

- The Minister: The Minister of Labor

بعد ذكرنا لذلك، يصبح معنى كلمة وزير في أي مكان في القانون "وزير العمل" دون أن نضطر دائماً إلى ذكر "وزير العمل".

Article 2: Definitions

.....

- Minister: The Minister of Labor

- Directorate: The directorate of inspection affiliated to the ministry of labor
- Wages: any amount of money given to a worker in return for a job that he handles for an employee.

وظائف لغوية في القانون

الإلزام: نقصد بالإلزام أن القانون يلزم المواطنين بعمل شيء ما. القاعدة: عندما نريد إلزام المواطن بعمل شيء بموجب القانون، فإننا نستخدم الفعل المضارع باللغة العربية، والفعل مسبوقةً بـ shall باللغة الانجليزية.

مثال:

يجب على الطالب أن يسجل ثلاث مواد على الأقل. (لغة عادية غير قانونية)

A student **must** register in three courses **at least**.

لا يوجد كلمة "يجب" في القانون. بل نستخدم الفعل المضارع

عندما نريد أن نقول في القانون: يجب على الطالب تسجيل ثلاث مواد على الأقل، نقول:

يسجل الطالب ثلاث مواد على الأقل. (قانون)

The student **shall register** a minimum of three courses.

تمرين:

يجب على كل مواطن أن **يرتدي** قميصاً أخضراً. (عامية)

يرتدي كل مواطن قميصاً أخضراً. (قانوني)

Every citizen **shall wear** a green shirt.

يجب على كل موظف أن **يغلق** الباب. (عادي)

الدرس الأول في الترجمة القانونية
المجمع العربي للمترجمين المحترفين
شبكة المترجمين العرب

www.arabtranslators.org

المجموعة البريدية atn-aptس http://groups.yahoo.com/group/
يغلق كل موظف الباب. (قانون)

Every employee **shall close** the door.

يجب على كل مجتهد في عمله أن يكافئ. (عادي)

يكافئ كل مجتهد في عمله. (قانون) مبني للمجهول

Every hardworking person **shall be rewarded**.

يجب على المدير أن يفتح النافذة في كل صباح.

= يفتح المدير النافذة في كل صباح. (قانون)

Every manager **shall open** the window every morning.

سوف تحضر لي أنت كتاباً. (لغة عادية غير قانونية)

تحضر لي أنت كتاباً. (قانون)

You **shall bring** me a book.

يجب أن يكافئ الموظف المجد. (لغة عادية غير قانونية)

يكافئ الموظف المجد. (قانون)

The hardworking employee **shall be rewarded**.

سوف لن يكافئ الموظف المهمل. . (لغة عادية غير قانونية)

لا يكافئ الموظف المهمل. (قانون)

The negligent employee **shall not be rewarded**.

يجب أن تحدد الجنسية بقانون. (لغة عادية غير قانونية)

تحدد الجنسية بقانون خاص. (قانون)

Nationality **shall be defined** by a special law.

يجب أن يكون منح الجنسية أو نزعها من خلال قانون خاص. (لغة عادية غير قانونية)

تمنح الجنسية وتنزع بموجب قانون خاص.

الدرس الأول في الترجمة القانونية
المجمع العربي للمترجمين المحترفين
شبكة المترجمين العرب

www.arabtranslators.org

المجموعة البريدية <http://groups.yahoo.com/group/atn-apt>

Nationality **shall** be **granted** and **forfeited** by a special law.

Naturalization and denaturalization **shall** be defined by a special law.

الجواز

يمكنك أن تدخن في هذه القاعة. (لغة عامة)

You **can** smoke in this room.

يجوز لك أن تدخن في هذه القاعة. (قانون)

You **may** smoke in this room.

لا مانع من أن يقوم الموظف بالصراخ في المكتبة.

يجوز للموظف أن يصرخ في المكتبة. /// **للموظف** أن يصرخ في المكتبة.

The employee **may shout** at the library.

لا يجوز للطفل أن يلعب بالكمبيوتر.

The child may not play with the computer.

يجوز للأطفال دخول الحديقة.

Children may enter the park.

يجوز للعامل أن يغادر عمله في رحلة عمل.

The employee **may** leave work on a business trip.

عدم الجواز:

لا يجوز لأي مواطن أن يتخلى عن جنسيته.

No citizen **may forfeit** his nationality.

A citizen **may not** forfeit his nationality.

الدرس الأول في الترجمة القانونية
المجمع العربي للمترجمين المحترفين
شبكة المترجمين العرب

www.arabtranslators.org

المجموعة البريدية <http://groups.yahoo.com/group/atn-apt>
الإقرار: هنا لدينا جملة اسمية في العربية لا فعل فيها

مبتدأ وخبر + إقرار بحقيقة موجودة أصلاً
الأردن مملكة.

Jordan is a Kingdom.

الإسلام هو دين الدولة.

Islam is the religion of the state.

The King is the head of the State. الملك رأس الدولة.

Citizens are equal before the law. المواطنون سواسية أمام القانون.

الشرط:

يجوز للموظف أن يأخذ إجازة عرضية شرطية أن يُبلغ صاحب العمل عن ذلك.

There is no problem if the employee took a leave, but he must first tell his employer. (ordinary language)

An employee may take a casual leave, provided that he shall inform/notify the employer of that.

يجوز للموظف أن يصرخ على المدير شرطية أن يبرر فعله.

The employee may shout at the manager provided that he shall justify his act.

يجوز للطالب أن يسجل في ثلاث مواد شرطية أن يصرخ على صديقه.

A student may register in three courses, provided that he shall shout at his friend.

الدرس الأول في الترجمة القانونية
المجمع العربي للمترجمين المحترفين
شبكة المترجمين العرب

www.arabtranslators.org

المجموعة البريدية http://groups.yahoo.com/group/atn-apt
يجوز للمدير أن يسرح الموظفين شريطة أن يدفع لهم تعويضاً.

The manager may lay off the employees provided that he shall pay them a compensation.

موظف employee شريطة أن provided that يبرر he shall justify فعله his act

يسجل register مواد courses يصرخ he shall shout

يسرح lay off موظفين employees يدفع he shall pay تعويض compensation

المادة 5: يُعفى أصحاب الدخل المحدود من الضرائب كاملة.

المادة 90: يجوز للحكومة أن تفرض الضرائب شرطية التقيد بأحكام المادة 5.

The government can impose taxes but it should take into consideration the provisions of Article 5. (Common core English)

The government **may** impose taxes, **subject to** Article 5.

The government may impose taxes, **provided that** it **shall comply** with the provisions of Article 5.

Provided + Subject + verb

Subject to شريطة التقيد بـ

مادة 1000: مع عدم الإجحاف/ مع عدم الإخلال بالمادة 500 من قانون العمل، يجوز
لصاحب العمل إنهاء خدمات عماله.

قانون العمل:

الفصل 3: حقوق العمال

الدرس الأول في الترجمة القانونية
المجمع العربي للمترجمين المحترفين
شبكة المترجمين العرب

www.arabtranslators.org

المجموعة البريدية <http://groups.yahoo.com/group/atn-apt>
المادة 500: يستحق العامل أجر شهر عن كل سنة في حال ترك الخدمة أو في حال تسريحه من الخدمة.

الفصل 5: حقوق صاحب العمل

المادة 1000 يجوز لصاحب العمل إنهاء خدمات عماله شريطة منح كل عامل تعويضاً يبلغ أجر شهر واحد عن كل سنة خدمة.

المادة 1000: مع عدم الإجحاف/ مع عدم الإخلال بالمادة 500 من قانون العمل، يجوز لصاحب العمل إنهاء خدمات عماله.

العبارة: مع عدم الإجحاف بـ أو مع عدم الإخلال بـ أو شريطة التقيد بـ مع مراعاة...

Without detriment to Article 500 of the Labor Law, the employer may terminate the services of his employees.

Without prejudice to

The employer may terminate the services of his employees, subject to Article 500.

مع عدم الإجحاف = شريطة مراعاة...

لو فرضنا أن لدينا مادة في القانون وهي مثلاً كالتالي:

المادة 500: في حال أنهى صاحب العمل خدمات موظفيه، يلتزم بدفع تعويض لهم يتراوح بين 300 دينار إلى ألف دينار.

If the employer laid off his employees, he must pay them a remuneration ranging from 300 to 1000 Dinars.

- Legal: Should the employer terminate the services of his employees, he shall pay the a remuneration of no less than 300 Dinars and no more than 100 Dinars.

عندها لو اكتفينا في المادة 1000 بعدم ذكر المادة 500 فإن ذلك قد يؤدي إلى لبس فيفصل صاحب العمل الموظفين دون مراعاة المادة 500 وبالتالي لا يحصل الموظفون على حقهم.

تمرين:

مع مراعاة المادة 3 من قانون العمل، يجوز للمدير أن يسرح العمال.

يجوز للمهندس أن يوقف المشروع نهائياً مع عدم الاجحاف بأحكام المادة 4 من هذا القانون.

يسرح lay off قانون العمل labor law

يوقف terminate أحكام المادة article هذا القانون this law

يوقف مؤقتاً halt

Without detriment to Article 3 of the Labor Law, the manger may lay off the workers.

Without detriment to Article 4 of this law, the engineer may terminate the project.

الإشارة والضمان في القانون

تنطبق على المدير الأحكام الواردة في هذا القانون.

في هذا القانون: herein //// in this law

The provisions herein shall apply to the manager.

The provisions of this law shall apply to the manager.

أشهد بصحة المعلومات الواردة في هذه الوثيقة.

I certify that the information herein is correct.

أرفق لكم مع هذه الوثيقة صورة عن الوكالة. / hereto / herewith

I enclose herewith a copy of the POA (power of attorney).

I attach hereto a copy of the POA.

Enclosed herewith is a copy of the POA.

Attached hereto is a copy of the POA.

في هذا الكتاب herein

على هذا الكتاب hereon

تحت هذه الطاولة hereunder

لهذه الطاولة hereof

من هذا الكتاب herefrom

يلتزم العامل بالمادة 3 في هذا القانون.

The worker shall comply with article 3 herein.

بموجب هذه الشهادة hereby

أشهد بموجب هذه الشهادة بان فلاناً قد عمل لدى شركتنا بمنصب مدير لمدة ثلاث سنوات

I hereby certify that Mr. So and So has worked for this company in the capacity of Manager for three years.

لدينا اتفاقية بين صاحب العمل والعامل.

يلتزم العامل بالشروط المنصوص عليها في المادة 9 من هذه الاتفاقية.

The worker shall comply with the conditions prescribed in Article 9 of this agreement. herein

يلتزم العامل بأحكام المادة 3 في تلك الاتفاقية.

There

في تلك الاتفاقية therein

على تلك الطاولة thereon

الدرس الأول في الترجمة القانونية
المجمع العربي للمترجمين المحترفين
شبكة المترجمين العرب

www.arabtranslators.org

المجموعة البريدية atn-apt
<http://groups.yahoo.com/group/atn-apt>
thereby تلك الوثيقة

أريد شراء الطاولة والقلم الذي عليها. Thereon

الغرفة والطاولة التي فيها. Therein

علاقات بين الأحكام:

الأحكام هي الاسم العام الذي يضم: المواد والفقرات والبنود وغيرها مما ينص عليه القانون.

Provisions

نقول: ينص القانون على كذا... / The law stipulates that...
that...

يجوز للموظف أن يأخذ إجازة مرضية طبقاً للمادة 3.

An employee may take a leave **in accordance with** Article 3.

In accordance with = according to = as prescribed in

-as provided for in Article 3

يجوز للطلاب أن ينسحب من الفصل بالطريقة المنصوص عليها في القانون.

A student may drop the course **in the manner prescribed by** the law.

-as prescribed by the law.

- استثناء:

لا يجوز للطلاب الانسحاب من مادة دراسية إلا وفقاً للمادة 4.

No student may withdraw a course **except in accordance with** Article 4.

- على الرغم من المادة 34...

Notwithstanding Article 34....

المادة 34: لا يجوز لأحد أن يدخل المصنع دون ارتداء الخوذة الواقية.

No person may enter the factory without putting on the headgear.

المادة 70: **على الرغم من المادة 34**، في حالات الطوارئ يجوز للمدير أن يدخل المصنع.

Article 70: **Notwithstanding** Article 34, the manager may enter the factory in an emergency situation.

المادة 14: لا يجوز للطالب أن يسجل في أكثر من أربع مواد في فصل دراسي واحد.

المادة 40: **على الرغم من المادة 14**، يجوز للطالب أن يتسجل في خمس مواد في فصل دراسي واحد إذا كان معدله أعلى من 70. (قانون)

العامية: المادة 40 – يستثنى من المادة رقم 14 الطالب الذي معدله أعلى من 70 وبالتالي يسمح له بالتسجيل في خمس مواد في فصل دراسي واحد.

عبارات يتكرر ظهورها في القانون

المادة 1

يسمى هذا القانون (قانون العمل لسنة 1996) ويعمل به بعد مرور ستين يوماً على تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

This law shall be called (cited) "The Labor Law for the Year 1996) and shall enter into effect (shall be effective) after the lapse of sixty days of its publication in the *Official Gazette*.

يسمى call لسنة for the year يعمل به shall be effective/ shall enter into effect بعد مرور after the lapse of تاريخ نشره its publication

الجريدة الرسمية Official Gazette

تمرين:

الدرس الأول في الترجمة القانونية
المجمع العربي للمترجمين المحترفين
شبكة المترجمين العرب

www.arabtranslators.org

المجموعة البريدية <http://groups.yahoo.com/group/atn-apt>
يسمى هذا القانون (قانون العلامات التجارية لسنة 1952) ويعمل به بعد مرور شهر على نشره
في الجريدة الرسمية.

Trade marks العلامات التجارية

This law shall be called the "Trade Marks Law for the year 1952" and shall enter into effect after the lapse of one month of its publication in the Official Gazette.

المادة 2: يكون للكلمات والعبارات التالية حيثما وردت في هذا القانون المعاني المخصصة لها ادناه ما لم تدل القرينة على غير ذلك:

The following words and expressions wherever used **in this law** shall have the meanings assigned **to them** unless context indicates otherwise.

In this law= herein to them= thereto

مع مراعاة احكام الفقرة (ج) من المادة (12) من هذا القانون....

Without detriment to Article 12(c) of this law....

Subject to.....

Without prejudice to.....

تمرين
ترجم ما يلي إلى لغة قانونية سليمة:

1- تحدد شروط اكتساب الجنسية والتخلي عنها بقانون خاص.
define شروط يكتسب acquire
يتخلى عن الجنسية: forfeit قانون خاص a special law

The conditions for acquiring and forfeiting nationality shall be defined by a special law.

Naturalisation and denaturalization shall be defined by a special law.

2- المواطنون سواسية أمام القانون.

مواطن citizen سواسية equal أمام before

Citizens are equal before the law.

3- اللغة العربية هي لغة الدولة.

دولة state

Arabic is the language of the state.

4- الحرية الشخصية مصونة من أي تعد.

شخصي personal يصون من أي تعد safeguard تعدي violation

Personal freedom is safeguarded from any violation.

Personal freedom is immune from any violation.

5- تكفل الدولة العمل والتعليم وتكافؤ الفرص وحق حرية التعبير.

يكفل guarantee/ensure عمل work تعليم education

تكافؤ الفرص equal opportunities حق right تعبير expression

The state shall ensure work, education, equal opportunities, and the right to freedom of expression.

6- لا تُفرض أي ضرائب إلا بموجب القانون.

يفرض impose ضريبة tax إلا except بموجب by

No taxes shall be imposed except by the law.

7- يحق للجماعات تأسيس مدارس خاصة بها وفقاً لأحكام القانون. (خاصة= مدارس لهم

وحدهم)

يحق have the right to يؤسس establish جماعات communities

خاصة بها their own وفقاً لـ in accordance with

Communities shall have the right to establish their own schools in accordance with the provisions of the law.

8- تتاط السلطة التشريعية بالملك.

ينوط entrust/vest السلطة التشريعية = the legislative authority

The legislative authority shall be vested with/shall be entrusted to the King.

9- يؤلف مجلس الوزراء من رئيس الوزراء رئيساً ومن عدد من الوزراء.

يؤلف consist مجلس الوزراء Council of Ministers

الدرس الأول في الترجمة القانونية
المجمع العربي للمترجمين المحترفين
شبكة المترجمين العرب

www.arabtranslators.org

المجموعة البريدية http://groups.yahoo.com/group/atn-aps

رئيس الوزراء prime minister عدد من a number of

The Council of Ministers shall consist of the Prime Minister and a number of ministers.

10- يجوز أن يعهد إلى الوزير بمهام وزارة واحدة أو أكثر.

يعهد entrust مهام tasks

A minister may be entrusted with the tasks of one or more ministries.

انتهى التمرين.

Notes:

دعونا ننظر في الاختلاف بين الكلمات باختلاف السياق (سياق قانوني – غير قانوني)

يجب على الطالب أن يحترم القانون.

The student has to/must obey the law.

The student must respect the law.

The student shall observe the law. (Legal context)

يمكنك أن تستعير المسدس شريطة أن لا تؤذي أحد من الناس.

قانون:.....دون إلحاق الأذى بالناس. Without detriment to

You can borrow the gun, but you have to not **bring harm to** anyone.

You may borrow the gun provided that you shall not bring harm to anyone.

You may borrow the gun **without detriment to** people.

لا يجوز لصاحب العمل أن يعمل أي شيء يلحق الضرر بالعمال.

The employer may not do anything **to the detriment of** workers.

.....anything **detrimental to** workers.

قد يكون هناك طريقتان مثلاً للتعبير عن نفس الفكرة. عندها يجوز للمترجم أن يختار ما شاء منهما:

The employer shall refrain from doing anything that is detrimental to workers.

يمتنع صاحب العمل.....

عبارات أخرى بين العامية واللغة القانونية:

قبل تنفيذ المشروع، عليك أن تأخذ موافقة خطية من رئيسك.

Before implementing the project, you must take a written approval from your superior.

الدرس الأول في الترجمة القانونية
المجمع العربي للمترجمين المحترفين
شبكة المترجمين العرب

www.arabtranslators.org

المجموعة البريدية <http://groups.yahoo.com/group/atn-apt>

Legal: Prior to the implementation of the project, you shall obtain a written consent from your superior.

قبل + اسم = prior to

يجب عليك أن تودع الطلب بعد مرور خمسة أيام.

You must file the application after five days.

Legal: You shall file the application **after the lapse** of five days.

الدرس الأول في الترجمة القانونية
المجمع العربي للمترجمين المحترفين
شبكة المترجمين العرب

www.arabtranslators.org

المجموعة البريدية atn-aps http://groups.yahoo.com/group/

قانون العمل الأردني The Jordanian Labor Law
رقم (8) لسنة 1996 وتعديلاته
as amended وتعديلاته

الفصل الأول
مدى تطبيق القانون وتفسير مصطلحاته
Scope of the application of the law and definitions

المادة (1): اسم القانون وبدء العمل به
name اسم بدء العمل به effective date

يسمى هذا "قانون العمل لسنة 1996" ويعمل به بعد مرور ستين يوماً على نشره في الجريدة الرسمية.

المادة (2): تعريفات

يكون للكلمات والعبارات التالية حيثما وردت في هذا القانون المعاني المخصصة لها ادناه ما لم تدل القرينة على غير ذلك:

الوزارة: وزارة العمل.

الوزير: وزير العمل.

الامين العام: الامين العام للوزارة.

صاحب العمل: كل شخص طبيعي أو معنوي يستخدم باي صفة كانت شخصاً أو أكثر مقابل أجر.
شخص طبيعي natural person شخص معنوي legal person
صفة capacity مقابل أجر against wages/ in return for a wage
يستخدم employ

Employer: Any natural or legal person that employs in any capacity one person or more in return for a wage.

نقابة أصحاب العمل: الهيئة التي تمثل أصحاب العمل.

المجموعة البريدية <http://groups.yahoo.com/group/atn-apt>
العامل: كل شخص ذكراً كان أو انثى يؤدي عملاً لقاء أجر ويكون تابعاً لصاحب العمل وتحت إمرته ويشمل ذلك الاحداث ومن كان قيد التجربة أو التأهيل.

العمل: كل جهد فكري أو جسماني يبذله العامل لقاء أجر سواء كان بشكل دائم أو عرضي أو مؤقت أو موسمي.

العمل العرضي: العمل الذي تستدعيه ضرورات طارئة ولا تزيد مدة انجازه على ثلاثة أشهر.

العمل المؤقت: العمل الذي تقتضي طبيعة انجازه مدة محدودة.

العمل الموسمي: العمل في مواسم محدودة من كل سنة ولا تزيد مدته على ستة أشهر.

عقد العمل الجماعي: اتفاق خطي تنظم بمقتضاه شروط العمل بين صاحب العمل أو نقابة أصحاب العمل من جهة ومجموعة عمال أو النقابة من جهة أخرى.

عقد العمل: اتفاق شفهي أو كتابي صريح أو ضمني يتعهد العامل بمقتضاه ان يعمل لدى صاحب العمل وتحت اشرافه أو ادارته مقابل أجر. ويكون عقد العمل لمدة محدودة أو غير محدودة أو لعمل معين أو غير معين.

الأجر: كل ما يستحقه العامل لقاء عمله نقداً أو عيناً مضافاً إليه سائر الاستحقاقات الأخرى أياً كان نوعها إذا نص القانون أو عقد العمل أو النظام الداخلي أو استقر التعامل على دفعها باستثناء الأجور المستحقة عن العمل الاضافي.

الحدث: كل شخص ذكراً كان أو انثى بلغ السابعة من عمره ولم يتم الثامنة عشرة.

المؤسسة: الجهة التي تقدم خدمات أو تعمل في إنتاج السلع أو توزيعها.

المرجع الطبي: الطبيب المعتمد أو اللجنة الطبية المعتمدة من الوزير.

المرض المهني: الاصابة بأحد الأمراض الصناعية المبينة في الجدول رقم (1) أو الاصابة بأي من الاصابات المهنية المبينة في الجدول رقم (2) الملحقين بهذا القانون.

اصابة العمل: اصابة العامل نتيجة حادث أثناء تأدية العمل أو بسببه ويعتبر في حكم ذلك الحادث ما يقع للعامل أثناء ذهابه لمباشرة عمله أو عودته منه.

المستحق: المنتفع أو المنتفعون من عائلة العامل المنصوص عليهم في قانون الضمان الاجتماعي المعمول به.

النقابة: تنظيم مهني عمالي يشكل وفق أحكام هذا القانون.

الدرس الأول في الترجمة القانونية
المجمع العربي للمترجمين المحترفين
شبكة المترجمين العرب

www.arabtranslators.org

المجموعة البريدية atn-aps/group@yahoo.com/http://
الهيئة الادارية: الهيئة الادارية للنقابة.

النزاع العمالي الجماعي: كل خلاف ينشأ بين مجموعة من العمال أو النقابة من جهة وبين صاحب عمل أو نقابة أصحاب العمل من جهة أخرى حول تطبيق عقد عمل جماعي أو تفسيره أو يتعلق بظروف العمل وشروطه.

المادة (3): المستثنون من تطبيق القانون

مع مراعاة أحكام الفقرة (ج) من المادة (12) من هذا القانون:

Without detriment to the Paragraph C of Article 12 hereof:

Without detriment to Article 12(c) hereof:

تطبق أحكام هذا القانون على جميع العمال وأصحاب العمل باستثناء:
employers أصحاب العمل workers عمال provisions أحكام apply يطبق
except باستثناء

The provisions of this law shall apply to all workers and employers
except:

أ) الموظفين العمامين وموظفي البلديات.
municipality officials موظف البلديات public servant موظف عام

المادة (4): نطاق تطبيق القانون

أ) لا تؤثر أحكام هذا القانون على أي حق من الحقوق التي يمنحها للعامل أي قانون آخر أو عقد عمل أو اتفاق أو قرار إذا كان أي منها يترتب للعامل حقوقاً أفضل من الحقوق المقررة له بموجب أحكام هذا القانون.

لا تؤثر shall not be detrimental to
حق right يمنحها للعامل أي قانون آخر granted to the worker by any other law
عقد عمل work contract اتفاق agreement قرار decision يترتب entail
حقوق أفضل من rights better than المقررة له بموجب أحكام هذا القانون

Herein prescribed

The provisions of this law shall not be detrimental to any right granted to the worker by any other law, work contract, agreement or decision, if any of them entails rights better than the ones herein prescribed.

ب) يعتبر باطلاً كل شرط في عقد أو اتفاق سواء أبرم قبل سنّ هذا القانون أم بعده يتنازل بموجبه أي عامل عن أي حق من الحقوق التي يمنحها آياه هذا القانون.
يعتبر باطلاً it shall be rendered invalid

It shall be rendered invalid any clause in a contract or agreement, whether concluded prior to or after the enactment of this law whereby a worker gives up any of his rights granted to him by this law.

الفصل الثاني التفتيش على العمل

المادة (5): مهام التفتيش

تتولى الوزارة القيام بمهام التفتيش تطبيقاً لأحكام هذا القانون.

المادة (6): واجبات مفتش العمل

يترتب على كل من يتولى مهام التفتيش أن يوقع تصريحاً مشفوعاً بالقسم بأن يؤدي عمله بأمانة و إخلاص وان لا يفشي الأسرار التي يطلع عليها بحكم عمله.

المادة (7): أنظمة التفتيش

تحدد مؤهلات مفتشي العمل ومهامهم وصلاحياتهم ومكافآتهم كما تحدد التزامات صاحب العمل تجاههم بموجب أنظمة تصدر لهذه الغاية.

المادة (8): واجبات صاحب العمل تجاه التفتيش

على صاحب العمل أو من ينوب عنه ما يلي:

(أ) ان يرسل إشعاراً إلى الوزارة أو إلى أي من مديرياتها في منطقة العمل يتضمن عدد العمال لديه وموقع عمل كل منهم وطبيعة عمله وتاريخ مباشرته العمل وأجره وذلك في الشهر الأول من كل سنة.

(ب) أن يحتفظ في مؤسسته بالسجلات الواجب عليه الاحتفاظ بها بما في ذلك سجلات العمال والمتدربين منهم.

المادة (9): صلاحيات مفتش العمل

(أ) يمارس مفتش العمل أثناء قيامه بوظيفته الصلاحيات المخولة لأفراد الضابطة العدلية بموجب قانون أصول المحاكمات الجزائية المعمول به ويعمل بالضبط الذي ينظمه في حدود وظيفته حتى يثبت غير ذلك.

(ب) للمفتش الطلب من صاحب العمل ازالة المخالفة خلال مدة لا تزيد على سبعة أيام من تاريخ تبليغه انذاراً خطياً بذلك وفي حالة تخلفه فللوزير أو من يفوضه أن يقرر اغلاق المؤسسة لحين ازالة المخالفة أو صدور قرار المحكمة بشأنها.

(ج) تحكم المحكمة على المخالف بازالة المخالفة وبغرامة لا تقل عن خمسين ديناراً ولا تزيد على خمسمائة دينار ولا يجوز تخفيض الغرامة عن حدّها الأدنى لأي سبب من الأسباب التقديرية المخففة.

الفصل الثالث

التشغيل والتوجيه المهني

المادة (10): تنظيم سوق العمل

(أ) تتولى الوزارة، بالتنسيق والتعاون مع الجهات المختصة، مهام تنظيم سوق العمل والتوجيه المهني وتوفير فرص العمل والتشغيل للأردنيين داخل المملكة وخارجها ولهذه الغاية يجوز لها إنشاء مكاتب لتشغيل الأردنيين أو الترخيص بإنشاء مكاتب خاصة لهذه الغاية

(ب) مع مراعاة أحكام أي تشريع آخر، يجوز للوزير الترخيص بإنشاء مكاتب خاصة لتنظيم استخدام واستقدام خدم المنازل وبستانبيها وطهاتها ومن هم في حكمهم من غير الأردنيين.

(ج) تحدد أحكام وشروط انشاء المكاتب الخاصة المشار اليها في الفقرتين (أ) و(ب) من هذه المادة بما في ذلك كيفية ادارتها واشراف الوزارة عليها وتحديد بدل الخدمات التي تقدمها هذه المكاتب بمقتضى أنظمة تصدر لهذه الغاية.

المادة (11): حماية سوق العمل

لا يجوز لغير مديريات التشغيل العامة ومكاتب التشغيل الخاصة المرخصة القيام بأعمال الوساطة لتشغيل أو تسهيل تشغيل العمال في داخل المملكة وخارجها، وللوزير إغلاق المحل المخالف لأحكام هذه المادة وإحالة إلى المحكمة ويعاقب كل من يخالف أحكام هذه المادة بغرامة لا تقل عن مئتي دينار ولا تزيد على ألف دينار أو بالحبس لمدة لا تقل عن ثلاثين يوماً أو بكلا العقوبتين وإقفال أي محل يستعمل لهذه الغاية ومصادرة موجوداته المتعلقة بغرض التشغيل.

المادة (12): العمال غير الأردنيين

(أ) لا يجوز استخدام اي عامل غير أردني إلا بموافقة الوزير أو من يفوضه شريطة أن يتطلب العمل خبرة وكفاءة غير متوفرة لدى العمال الأردنيين أو كان العدد المتوفر منهم لا يفي بالحاجة وتعطى الأولوية للخبراء والفنيين والعمال العرب.

(ب) يجب ان يحصل العامل غير الأردني على تصريح عمل من الوزير أو من يفوضه قبل استقدامه أو استخدامه ولا يجوز ان تزيد مدة التصريح على سنة واحدة قابلة للتجديد.

(ج) تستوفي الوزارة من صاحب العمل رسماً مقابل تصريح العمل الذي تصدره لكل عامل غير أردني أو تجدد به في ذلك العمال المستثنين من أحكام هذا القانون بموجب الفقرتين (ج) و (د) من المادة (3) منه ويعتبر هذا الرسم ايراداً للخزينة ويحدد مقداره بموجب نظام.

(د) للوزير بناءً على توصية من وزارة التنمية الاجتماعية ان يعفي المعوق شديد الإعاقة أو ولي أمره أو وصيه من دفع رسم تصريح العمل لعامل غير أردني واحد إذا كان المعوق بحاجة ماسة دائمة إلى المساعدة من الغير للقيام بأعباء حياته اليومية وإذا كانت مهام العامل غير الأردني تقتصر على تقديم العون للمعوق.

(هـ) يعاقب صاحب العمل أو مدير المؤسسة حسب مقتضى الحال بغرامة لا تقل عن خمسين ديناراً ولا تزيد على مئة دينار عن كل شهر أو الجزء من الشهر عن كل عامل غير أردني يستخدم بصورة تخالف أحكام هذا القانون ولا يجوز تخفيض الغرامة عن حدها الأدنى في أي حالة من الحالات أو لأي سبب من الأسباب.

(و) تعتبر مخالفة لأحكام هذا القانون استخدام العامل غير الأردني في أي من الحالات التالية:

1. استخدامه دون الحصول على تصريح عمل.
2. استخدامه لدى صاحب عمل غير المصرح له بالعمل لديه ما لم يكن حاصلًا على إذن بذلك من الجهة المختصة في الوزارة.
3. استخدامه في مهنة غير المهنة المصرح له بالعمل به

(ز) يصدر الوزير قراراً بتسفير العامل المخالف لأحكام هذه المادة إلى خارج المملكة على نفقة صاحب العمل أو مدير المؤسسة ويتم تنفيذ هذا القرار من قبل السلطات المختصة. ولا يجوز إعادة استقدام أو استخدام العامل غير الأردني الذي يتم تسفيره قبل مضي ثلاث سنوات على الأقل من تاريخ تنفيذ قرار التسفير.

المادة (13): استخدام العمال المعوقين

على صاحب العمل الذي يستخدم خمسين عاملاً أو أكثر وتسمح طبيعة عمله باستخدام العمال المعوقين الذين تم تأهيلهم مهنيًا بواسطة برامج و ترتيبات ومعاهد التأهيل المهني للمعوقين التي اعتمدتها الوزارة أو انشأتها بالتعاون مع المؤسسات الرسمية أو الخاصة أن يستخدم من أولئك العمال عدداً لا يقل عن 2% (اثنين بالمائة) من مجموع عماله وأن يرسل إلى الوزارة بياناً يحدد فيه الأعمال التي يشغلها المعوقون الذين تم تأهيلهم مهنيًا وأجر كل منهم.

المادة (14): استخدام العامل العاجز جزئياً

الدرس الأول في الترجمة القانونية
المجمع العربي للمترجمين المحترفين
شبكة المترجمين العرب

www.arabtranslators.org

المجموعة البريدية atn-aptس http://groups.yahoo.com/group/

إذا أصيب عامل إصابة عمل نتج عنها عجز دائم جزئي لا يمنعه من اداء عمل غير عمله الذي كان يقوم به وجب على صاحب العمل تشغيله في عمل آخر يناسب حالته إذا وجد مثل هذا العمل وبالأجر المخصص لذلك، على ان تحسب حقوقه المالية عن المدة السابقة لاصابته على أساس أجره الاخير قبل الاصابة.

الصفحة الرئيسية > المستندات القانونية > قانون العمل > الفصول (1-3)